

SOMMAIRE

Ce que nous avons fait

- Formation Web 2.0 (Espinho)
- Formation SELF (Lisbonne)
- Assistants de Français 2015/2016
- XXIII^{ème} Congrès de l'APPF
- Concours : « Affiche ton Français 3 » - Les résultats
- Journées de Français à la FLUL
- DELF scolaire - Les résultats
- DELF scolaire - Remise des diplômes à Agualva-Cacém, à Guarda, à Sintra, à Alenquer et à Cascais

Ce que nous allons faire

- Concours : « La Chanson en Scène IV »
- Les formations de l'APPF
- Fête de la Francophonie 2016

Ce que nous avons lu

- Nicolas ANCION,
La cravate de Simenon

Ce que nous avons vu

- *Caprice (2015),*
d'Emmanuel Mouret

Ce que nous avons écouté

- Keen'v, « un monde meilleur »

Ce que nous conseillons

- *La fureur de lire*

Ce que nos associés ont fait

- *La nouvelle rubrique*

Agenda

DIRECTEUR DE PUBLICATION

Carlos Rodrigues*

COLLABORATEURS

Brigitte Lima
Carlos Oliveira
Célia Anágua
Christina Dechamps
Conceição Oliveira
Cristina Avelino*
Elisabete Pires*
Francine Arroyo*
Luís Martins
Madalena Tavares
Magda Rodrigues*
M^ª Augusta Jorge
M^ª Laura Matos
Zélia Santos

[*] ORGANISATION ET RÉVISION

CONTACTS APPF

Avenida Luís Bivar, 91 - 5^o;
1050-143 Lisboa, Portugal;
Tél. (+351) 213 111 466
www.appf.pt / appf.appf@gmail.com

EDITORIAL

2 😞 15...

En fin d'année, il est temps de faire un bilan. Dans certains domaines, nous avons réalisé nos aspirations, dans d'autres, nous sommes loin d'avoir atteint nos objectifs; tout dépend du plan (personnel, professionnel,...) et de la perspective.

Pour les associés de l'APPF, 2015 sera bien évidemment rappelée pour ses activités, diversifiées et dynamiques, qui auront animé le quotidien du FLE, mais aussi comme l'année où l'association aura perdu « son toit », en raison de la fermeture des installations de l'IFP, avenue Luís Bivar.

Pour ceux dont le cœur bat en français, 2015 laissera certainement des marques indélébiles, des cicatrices même. La page que nous allons tourner a été écrite à l'encre de sang : « Je suis Charlie », « Je suis Paris »... ces phrases demeureront encore longtemps dans nos esprits. Comme par instinct, la vengeance est un sentiment naturel, mais la France, lors des élections régionales du 13 décembre dernier, a su résister à cette tentation et éviter les extrémismes faciles. Dans l'émotion et la tristesse, elle a démontré qu'elle sait agir de façon rationnelle – « cartésienne », dirions-nous –, en fonction des valeurs démocratiques qui, historiquement, la définissent : « Liberté, égalité, fraternité ».

En tant qu'enseignants, n'oublions pas que nos élèves apprennent bien plus qu'une langue étrangère. En fait, il s'agit aussi de leur transmettre une culture, une civilisation et les valeurs qui la soutiennent, où le droit, la liberté et le respect d'autrui sont fondamentaux. Chaque fois que nous franchissons le seuil de la salle de classe au collège, au lycée ou à la faculté, ne l'oublions pas !

A l'époque de Noël où le monde occidental célèbre la naissance du Sauveur, où les Hommes de bonne volonté font (re)naitre la confiance en l'Être humain, où tout semble recommencer, luttons pour un monde meilleur. Que l'année des 30 ans de l'APPF, soit porteuse d'espoir !

Bonne et Heureuse Année...

...2 🙌 16



Carlos
Rodrigues

En bref et avant la lettre, littéralement...

QUELQUES CHANGEMENTS À LA LETTRE D'INFOS

Conformément à ce qui a été décidé au cours de l'Assemblée Générale du XXIII^{ème} Congrès de l'APPF, ce bulletin aura dorénavant une périodicité trimestrielle, correspondant aux trois trimestres scolaires de l'enseignement de base et secondaire.

Une nouvelle rubrique vient aussi s'ajouter aux restantes: « Ce que nos associés ont fait », à consulter page 17.

Carlos Rodrigues

FONCTIONNEMENT DE L'APPF

Cette année, l'APPF bénéficie du détachement à 100% d'Elisabete Pires qui a été approuvé par le Ministère de l'Éducation Nationale.

Nous avons aussi fait la demande, dans le cadre du projet *Erasmus Placement*, d'un stagiaire pour le développement de nos projets associatifs.

Elisabete Pires

NOUVELLES INSTALLATIONS DE L'APPF

De 1989 à 2015, l'APPF a eu son siège social à l'Institut Français du Portugal. Cette situation a beaucoup facilité la mise en place d'activités et de projets en partenariat avec les Services de Coopération Éducative. Malheureusement, l'IFP a déménagé et siège maintenant à l'Ambassade de France.

Plusieurs démarches et visites ont été réalisées afin de trouver un nouveau siège. Nous espérons pouvoir vous donner de bonnes nouvelles début 2016.

Elisabete Pires



Ce que nous avons fait

FORMATION À ESPINHO

« Divulguer et exploiter des outils du Web 2.0 pour la conception d'un blog »

Pour répondre à la demande des enseignants de FLE, une formation accréditée de 25h a eu lieu au groupement des écoles Dr. Manuel Gomes de Almeida, à Espinho, les 03, 04, 07 et 08 septembre 2015, dynamisée par Brigitte Lima.



Pendant quatre jours, les

professeurs de français ont découvert les atouts de la conception d'un blog pour, d'une part, innover leurs pratiques en salle de classe au service de l'amélioration des compétences langagières des apprenants et, d'autre part, divulguer des projets pédagogiques créés au sein de leur établissement scolaire et/ou promouvoir le travail collaboratif.

Lors des ateliers, chaque participant a conçu son blog, grâce à l'aide de tutoriels préalablement fournis par la formatrice et a enrichi son espace de communication sur la Toile avec des ressources interactives créées avec différents outils du Web 2.0 : *Padlet*, *Thinglink* et *Flevidéo*. À plusieurs reprises, le partage d'expériences et l'échange d'impressions entre collègues a permis de conclure que l'usage des outils du Web 2.0 favorise, sans aucun doute, la motivation des apprenants, leur participation comme co-auteurs de publications et le partage de savoirs.

Brigitte Lima

FORMATION DES SECTIONS EUROPÉENNES DE LANGUE FRANÇAISE

« SELF — Enseignement bilingue, stratégies et technologies »

Une trentaine de professeurs ont participé à la formation SELF, organisée par la DGE et l'IFP, en collaboration avec l'APPF, les 7 et 8 septembre 2015. Eulália Alexandre, la Sous-Directrice générale de la DGE, Anne Ricordel, attachée de coopération éducative et Elisabete Pires, présidente de l'APPF ont inauguré ces journées, en insistant sur l'importance des sections bilingues au Portugal et en exprimant leur soutien à ce projet par l'échange d'expériences, le travail collaboratif et la mobilité des professeurs.



La formation s'est déroulée à l'auditorium de la DGE, à Lisbonne et a placé la réflexion, lors de la première journée, sur l'enseignement bilingue, concepts, principes et méthodologies. Les conférences et les ateliers de ces journées ont compté avec la présence des spécialistes Lionel Favier et Carlos Pinheiro.

[à suivre]

FORMATION DES SECTIONS EUROPÉENNES DE LANGUE FRANÇAISE [suite]



La session dynamisée par Lionel Favier a eu un caractère interactif avec les participants afin d'identifier leurs attentes et de dresser un état des lieux de leurs pratiques de classe en DNL. La réflexion sur l'interculturel dans la classe de DNL a permis aux participants de réfléchir sur leur conception et leurs pratiques de l'interculturel en classe.

Carlos Pinheiro a mis sur l'importance des technologies numériques, du fait que celles-ci sont toujours plus rapides, plus efficaces et présentent une capacité en constante évolution. Confronté à cette réalité, l'apprenant devient un consommateur auquel les institutions enseignantes doivent s'adapter. Ils devront réfléchir à des parcours d'apprentissage ciblés, c'est-à-dire, prendre en compte la spécificité du consommateur apprenant. Il est essentiel de mettre en place une pédagogie de la connectivité si on veut motiver l'élève.

Finalement, des moments de convivialité au cours des pauses et des repas ont ponctué ces deux journées de travail et ont permis de créer des réseaux de contacts favorisant la mise en place de projets. Cette rencontre a été très enrichissante car elle a ouvert de nombreux horizons et permis de croiser des expériences innovatrices dans l'enseignement de la langue française.

Conceição Oliveira

PROGRAMME ASSISTANTS DE FRANÇAIS 2015/2016



Le 1^{er} octobre, l'APPF a été représentée à la réunion d'accueil des assistants qui, dans le cadre des accords bilatéraux, assument des fonctions dans 14 écoles : 4 de la DREN, 3 de la DREC, 3 de la DRELVT, 2 de la DREAL et 2 de la DREALG. Cette réunion avait essentiellement comme objectif d'informer les professeurs tuteurs de leur rôle et les assistants du contexte de travail ainsi que leur mission au service de la dynamisation de l'enseignement du français. La Présidente de la direction de l'APPF a souhaité la bienvenue et invité les collègues et les assistants à participer aux activités promues par notre association, notamment le projet *La Chanson en scène 4* et le concours *Affiche ton français 3*.

Elisabete Pires



NOTRE XXIII^{ÈME} CONGRÈS

Voyageons avec les sons, les couleurs et les paroles de francophonie !



Comme à l'accoutumée, l'APPF a eu le plaisir d'organiser son XXIII^{ème} congrès national les 6 et 7 novembre derniers, à la Faculté des Sciences Sociales et Humaines de l'Université Nouvelle de Lisbonne. Nous avons invité des spécialistes reconnus et des enseignants expérimentés, étrangers ou nationaux, pour nous faire réfléchir aux *sons, couleurs, paroles et écrits de la francophonie au XXI^{ème} siècle*. Les différents parcours de formation ont cherché essentiellement à débattre, de façon constructive, les nouvelles pratiques et dynamiques de classe pour pouvoir améliorer l'apprentissage du FLE, promouvoir l'utilisation de contenus culturels francophones et suggérer des pistes de travail pour le développement de la compétence (inter)culturelle chez les apprenants.

Stéphane Lopez, de l'Organisation Internationale de la Francophonie, a fait un exposé sur les représentations de la langue française et les ambitions de l'Institution et des États membres en ce qui concerne les stratégies pour les faire évoluer. Alette Lauginie, du CUEF de l'Université Stendhal, Grenoble 3, nous a proposé, quant à elle, de voyager au pays des contes en animant une *veillée contée* qui a eu la participation de plusieurs écoles de la région de Lisbonne venues assister pour la première fois à un spectacle musical et de contes intégré dans un congrès national de l'APPF. L'évaluation des jeunes sur cette activité a été franchement positive et nous incite à en prévoir d'autres lors de prochains congrès. Alexandre Garcia, du Centre International d'Antibes nous a fait réfléchir à la meilleure façon de passer de la pédagogie conventionnelle à la pédagogie active, en abordant autrement le cours de langue grâce à une espèce de kit de survie pour faire surgir du sens, donner de l'envie et susciter de l'intérêt chez l'apprenant, à travers le jeu des inférences et l'usage de documents authentiques.



Ce XXIII^{ème} congrès a permis également à Christiane Buisseret, présidente de l'Association belge des professeurs de français, de présenter les grands axes du congrès mondial de la FIPF 2016 qui se tiendra à Liège, sous le titre «*Le français, langue ardente*», en invitant les collègues à s'y rendre.

Comme d'habitude, l'APPF a organisé le concours «*Affiche ton français !*» qui a compté avec la participation de nombreux établissements scolaires du nord au sud du Portugal et a proposé à tous les collègues un moment culturel spécial avec le visionnage du film «*Adèle Blanc-Sec*» qui a fait l'objet d'un atelier le lendemain. Nous remercions vivement tous les intervenants et spécialistes, les professeurs inscrits, les écoles venues assister au spectacle de contes, les partenaires, notamment la Faculté de Sciences Sociales et Humaines de l'Université Nouvelle de Lisbonne qui nous a hébergés, l'Institut Français du Portugal, l'Alliance Française de Lisbonne, le CAVILAM, les maisons d'éditions françaises et nationales, La Nouvelle librairie Française et les centres de langue sans lesquels cet événement n'aurait pu se réaliser. Donnons-nous rendez-vous en 2016 pour fêter le trentième anniversaire de l'APPF lors du XXIV^{ème} congrès. Ne manquez pas ce rendez-vous ! Rejoignez-nous !

Carlos Oliveira

CONCOURS – AFFICHE TON FRANÇAIS 3

Cette année, l'APPF a organisé la troisième édition du concours d'affiches destiné aux élèves de français des établissements d'enseignement publics et privés. L'objectif de ce concours est la promotion de l'apprentissage de la langue française dans les parcours scolaires.

L'APPF se réjouit de la grande adhésion des collègues à ce concours et félicite tous les apprenants et les enseignants qui ont accepté ce défi. Une trentaine d'affiches ont été exposées lors du XXIII^{ème} congrès national de l'APPF qui s'est tenu les 6 et 7 novembre à la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de l'Universidade Nova de Lisboa où les participants et les invités au congrès ont sélectionné les trois meilleures affiches. La divulgation des résultats et la remise des prix ont eu lieu lors de la clôture du congrès.

Voici les lauréats:

	ELEVES	ECOLES	PROFESSEURS
1 ^{er} prix	Luísa Gouveia Mafalda Roque Marta Anjos	Escola Professor Ruy Luís Gomes	Florbela Lopes
2 ^{ème} prix	Cátia Chen Sara Serrano Margarida Grou	Escola Professor Ruy Luís Gomes	Florbela Lopes
3 ^{ème} prix	Guilherme Ventura Gonçalo Araújo	Escola Secundária de Albergaria-a-Velha	Helena Oliveira

Et voilà les affiches:

1^{er} prix



2^{ème} prix



3^{ème} prix



Félicitations à toutes/tous les collègues et à leurs élèves.

Rendez-vous l'année prochaine pour de nouvelles affiches !

Elisabete Pires

JOURNÉES DE FRANÇAIS À LA FLUL

Dialogues Pluriels – Langue, linguistique, traduction

Le Département de Linguistique Générale et Romane de la Faculté de Lettres de l'Université de Lisbonne a organisé, les 23 et 24 novembre, des journées de français intitulées *Dialogues Pluriels: Langue, linguistique, traduction*.

Les deux premières conférences ont présenté des aspects particuliers de la langue. Marie-José Béguelin, de l'Université de Neuchâtel, a montré de nombreux exemples illustrant l'emploi du pronom personnel *nous* et de "l'omnipersonnel" *on*, celui-ci autant "caméléon qu'illusionniste", étant donné les structures nominales diverses qu'il remplace. Isabel Uzcanga-Vivar, de l'Université de Salamanque, nous a quant à elle fait part de ses recherches en phraséologie, affirmant que 70% de n'importe quelle langue sont composés par des combinaisons préconstruites, montrant la composition binaire des collocations, comme *peur bleue* ou *caresser un projet*.

Guilhermina Jorge (DLGR-FLUL), dans *Mots et voyages: à la recherche de l'identité plurielle*, a mis en rapport langues et cultures pour conclure que toute langue est un dialogue et que "toute langue est une langue étrangère". De son côté, Alicja Kacprzak, de l'Université de Lodz a très concrètement démontré qu'il est impossible d'analyser les structures signifiantes figées en dehors du discours.

Francine Arroyo (DLGR-FLUL) est partie des sous-titres portugais du film de Jean-Pierre Jeunet, *Micmacs à tire-larigot*, pour analyser la traduction des expressions figées qui, en sous-titrage, sont d'autant plus difficiles à traduire que les contraintes de temps et d'espace limitent le choix des solutions.

Aline Bazenga, de l'Université de Madère, a présenté les *Propriétés du lexique verbal dénotant pluralité de participant*, tandis que Marie-José Béguelin, dans *La langue en folie. Comment les auteurs de textos (ré)inventent la langue*, a exposé la typologie des systèmes d'écriture et surtout des procédés graphiques mis en œuvre dans les textos. Pour sa part, Sara Mendes (DLGR-FLUL) a présenté les outils technologiques les plus utilisés dans la traduction.

Les journées se sont terminées par une table ronde avec des professionnels qui ont parlé des besoins linguistiques dans diverses professions, le français étant encore minoritaire mais de plus en plus recherché.

Ces journées ont été très enrichissantes, présentant des idées très pertinentes permettant de nouvelles réflexions autour de la langue française actuelle.



Zélia Sampaio Santos

PROMOTION ET VALORISATION DES CERTIFICATIONS DU DELF SCOLAIRE 2015



À l'instar de l'année passée, la direction de l'APPF a décidé de récompenser les élèves ayant obtenu les deux meilleurs résultats des différentes épreuves du DELF Scolaire 2015 au niveau national qui ont eu lieu au mois de mai dernier. Les élèves ont reçu des prix variés consistant soit en l'inscription gratuite aux épreuves du DELF Scolaire et un livre de lecture soit des livres de lecture et des DVD. Ainsi, nous

avons le plaisir de divulguer la liste des lauréats :

A1 : Francisco Correia Martins (99%) E.B. Integrada e Secundária Alves Martins, Viseu, et **Marta Pereira da Cunha Coelho de Macedo** (99%), Colégio do Rosário, Porto, *ex aequo*.

A2: Nicoleta Nechifor (99,5%), A.E. Dra Laura Ayres, Quarteira, et Matilde Maria Andrade Soares, Colégio Internacional de Vilamoura, Vilamoura, **Valeria de Susa Azevedo**, Colégio Salesianos, Porto, et Eva Nobre da Luz, E.B. Marquês de Marialva, Coimbra (99%), *ex aequo*.

B1: Júlia Antone, Colégio Internacional de Vilamoura, Vilamoura (98%), et Amanda Marques Canário, (97,5%), E.S. Quinta das Palmeiras, Covilhã.

B2 : Natacha Lopes Lima (92,5%), A.E. de Santa Maria Maior, Viana do Castelo, et Sabrina Martins Miranda (91,5%), Colégio de Amorim, Póvoa de Varzim.

Nous présentons toutes nos félicitations aux lauréats ainsi qu'aux collègues qui les ont brillamment préparés et aux écoles qui soutiennent ce projet.

Elisabete Pires



PRIX ATTRIBUÉS:

1^{er} prix : une inscription aux épreuves du DELF scolaire

2^{ème} prix : un livre ou un DVD (pour le B2)

B2-1^{er} prix : un livre, un DVD, un CD

LE DELF SCOLAIRE À AGUALVA-CACÉM

Le 25 septembre 2015, en début de soirée, notre école – Escola Secundária Ferreira Dias, Agualva-Cacém – a accueilli une grande partie de sa communauté éducative pour célébrer le Jour du Diplôme et applaudir vivement ses anciens élèves de Terminale, en route vers d'autres défis...

Cette cérémonie s'est déroulée en présence des membres de l'équipe de Direction, de l'Association de parents d'élèves, des autorités locales ainsi que de nombreux enseignants, élèves et leur famille. Madame Elisabete Pires, Présidente de l'APPF, nous a fait l'honneur d'être parmi nous afin de mettre en avant l'importance de l'existence du DELF SCOLAIRE dans les établissements scolaires portugais et de souligner la grande perspective d'intégration de ces élèves, au Portugal ou à l'étranger, grâce à la maîtrise de plusieurs langues et particulièrement du français, véritable atout dans la société portugaise d'aujourd'hui.

[à suivre]



Le français fait la différence

LE DELF SCOLAIRE À AGUALVA-CACÉM [suite]

Notre projet *DELFeira* s'inscrit dans cette démarche. Chaque semaine, des élèves de différentes classes, volontaires ou ayant besoin d'un soutien en français, se retrouvent pour participer à des activités qui développent les quatre compétences langagières ; ces séances régulières, orientées par une enseignante, se déroulent dans une atmosphère décontractée et conviviale puisque apprendre une langue étrangère doit être, avant tout, affaire de plaisir et soif de savoir.

En 2014-2015, cet effort a été valorisé par les résultats obtenus aux examens. Des vingt élèves du *DELFeira*, neuf élèves, de seconde, première et terminale, se sont présentés aux examens et ont reçu, au cours de cette cérémonie, leur certificat du DELF SCOLAIRE, niveaux A2, B1 et B2. Madame Elisabete Pires les a chaleureusement complimentés pour leur énergie et leur bonne volonté. L'année précédente, année de démarrage de ce projet, cinq des quatorze élèves impliqués avaient été candidats et heureux lauréats.

Si les participants sont des élèves de différentes classes, ils viennent également d'horizons différents ; l'année dernière, le «monde» prenait place au *DELFeira*, célébrant la France et la francophonie: l'Ukraine, la Roumanie, le Brésil, la Suisse, l'Angola, le Cap Vert, la Guinée et bien sûr, le Portugal... C'est aussi cette formidable diversité culturelle qui fait la richesse de ce projet.

Le soutien inconditionnel de l'équipe de Direction et du Département de Langues de l'établissement ainsi que l'enthousiasme de tous les acteurs contribuent, sans nul doute, au succès du *DELFeira*.

Maria Laura Matos

LE DELF SCOLAIRE À GUARDA

Le 20 octobre dernier, au groupement d'écoles Afonso de Albuquerque de Guarda (AEAAG), nous avons anticipé la Fête de la Francophonie.

Tout a commencé par une visite d'accompagnement à un cours de la classe SELF (8^{ème} A), suivie d'un déjeuner francophone à la cantine, puis d'une cérémonie de remise de diplômes du DELF scolaire et enfin d'un goûter préparé par les élèves du Cours Professionnel de Bar et Restauration.

Les 53 élèves qui ont passé les épreuves du DELF scolaire, provenant des écoles/groupements d'écoles Afonso de Albuquerque (Guarda), Sé (Guarda), Quinta das Palmeiras (Covilhã), EB 2, 3 (Manteigas), Regional Dr. Dinis da Fonseca da Cerdeira (Sabugal) et Outeiro (Guarda) ont été honorés par la présence de Mme Cristina Oliveira – *Delegada Regional da DGEstE do Centro*, Mme Anne Ricordel – Attachée de Coopération Linguistique et Éducative de l'IFP/Ambassade de France –, Mme Elisabete Pires – Présidente de l'APPF, Mme Alice Fernandes – Directrice de l'Alliance Française de Viseu, M. João Prata – *Presidente da Junta de Freguesia da Guarda* – et, bien sûr, de notre Directrice, Mme Amélia Fernandes, accompagnée à la table d'honneur de M. João Paulo Pinto, Directeur-Adjoint.



[à suivre]

LE DELF SCOLAIRE À GUARDA [suite]



« L'unité dans la diversité » a été le thème de cette cérémonie, ouverte par *La Marseillaise* et close par l'*Ode à la Joie*. La chanson *L'alphabet* – une adaptation de *Tous les garçons et les filles de mon âge* (Françoise Hardy / Cœur de Pirate) – a été entonnée et les élèves de la SELF, accompagnés de quelques professeurs, ont dansé une *Chapelloise* sur une musique chantée en breton – *Tri Martolod* (Nolwenn Leroy).

Un jour mémorable pour toutes les classes francophones, les professeurs de français et la Communauté Éducative en général !

Carlos Rodrigues

LE DELF SCOLAIRE À SINTRA

Le 11 novembre dernier, dans le groupement d'école Ferreira de Castro, a eu lieu la remise des diplômes du DELF Scolaire 2015 aux élèves de l'enseignement de base qui ont brillamment réussi cette épreuve.

Pendant cette cérémonie, les élèves qui ont intégré la Section Européenne de Langue Française les trois dernières années ont aussi reçu le diplôme qui atteste leur réussite en français mais aussi en Sciences Naturelles.

C'est la première fois que ce projet est mis en place dans la région de Sintra et nous félicitons tous ceux qui ont aidé à le développer.



Elisabete Pires

LE DELF SCOLAIRE À ALENQUER

Le 25 novembre 2015, le groupement d'écoles « Damião de Goes » a remis les diplômes du DELF scolaire A1, A2, B1 et B2 à 36 élèves des écoles d'Alenquer et d'Alves Redol, de Vila Franca de Xira.

Le diplôme leur a été remis lors d'une cérémonie présidée par la directrice du groupement, Cristina Bolota, en présence d'Anne Ricordel, attachée culturelle de l'Institut Français, de Carlos Oliveira, Vice-Président de l'Association Portugaise des Professeurs de Français (APPF), de Fernando Rocha, en représentation de la directrice du groupement d'écoles de Alves Redol, des professeurs responsables et des parents d'élèves.

[à suivre]

LE DELF SCOLAIRE À ALENQUER [suite]



Anne Ricordel, a souligné l'importance de ces diplômes pour tous les jeunes qui ont passé l'examen avec succès puisqu'ils attestent leurs acquis en langue française et sont reconnus officiellement, ce qui leur apporte une plus-value pour leur parcours professionnel. Carlos Oliveira a accentué l'importance de l'apprentissage de la langue française et la pertinence de ce genre de projets innovateurs qui feront, sans doute, la différence dans l'apprentissage de nos élèves.

Les professeurs, coordinateurs du français et du DELF ont insisté sur l'idée que le succès des élèves représente une véritable motivation pour continuer à développer ce genre de projet.

La cérémonie s'est terminée par un moment de convivialité entre professeurs et invités.

Conceição Oliveira

LE DELF SCOLAIRE À CASCAIS

Au groupement d'Écoles Frei Gonçalo de Azevedo, de São Domingos de Rana, la remise des diplômes du DELF a eu lieu le jeudi 17 décembre, dernier jour de classes du premier trimestre, comme tous les ans. Cette année, cette cérémonie a été aussi marquée par l'inauguration du nouvel auditorium de l'école.

L'école ayant un protocole avec le conservatoire de Cascais, la cérémonie est organisée avec la collaboration des professeurs de musique, le public assiste non seulement à un concert de musique classique mais aussi à la remise des diplômes de « Quadro de mérito », de 12^{ème} année, des filières professionnelles et du DELF. Un total de douze élèves a reçu le diplôme du DELF, six du niveau A2 et six du niveau B1.

Félicitations aux élèves !

Maria Augusta Jorge



Le français fait la différence

Ce que nous allons faire



LA CHANSON EN SCÈNE — Le rideau se lève sur la 4^{ème} édition...

N'hésitez pas à (re)faire partie de cette formidable aventure qui permet une approche pédagogique différente, qui rassemble élèves et professeurs autour d'une chanson francophone et qui les transporte d'une salle de classe à une salle de spectacle pour le bonheur de tous !

Pour la mise en œuvre du projet, en classe de français ou au sein d'un club :

- Choisissez une chanson francophone ; réalisez des activités de compréhension orale et écrite, en soulignant le(s) message(s).
- À partir de l'intégralité de la chanson ou de l'une de ses parties, construisez des situations qui en illustrent les idées ; imaginez l'espace, le temps, les personnages,...
- Créez des dialogues et mettez en place, au fil des semaines, une histoire collective.
- Dans cette mise en scène, de 7 minutes maximum, vous pouvez reprendre la chanson ou certaines de ses parties et prévoir une chorégraphie mais vous devrez, surtout, privilégier la composante verbale.
- Pour faciliter la représentation publique, adoptez des accessoires simples, sans projection d'images.
- Faites appel à d'autres professeurs, en favorisant l'éducation artistique et l'interdisciplinarité.
- Donnez de la visibilité au français.

Quelques dates :

- Inscription par voie électronique : Lachansonenscene@gmail.com
- **Début janvier**, l'APPF divulguera les réseaux régionaux, en fonction de la proximité des écoles participantes.
- **Fin janvier**, vous nous confirmerez le nom de votre troupe, des professeurs responsables et le nombre d'élèves.
- Dans chaque réseau, une école d'accueil organisera le spectacle régional qui aura lieu **à la fin du 2^{ème} trimestre**. Un jury de trois personnes choisira la troupe victorieuse.
- **En mai**, l'APPF espère pouvoir concrétiser un spectacle national regroupant les troupes gagnantes de chaque réseau.

Le règlement du concours et d'autres informations sur le site APPF :

<http://www.appf.pt/concurso/86/La-chanson-en-sc%C3%A8ne-IV>

Régalons-nous : <http://www.appf.pt/pt/concurso/71/La-Chanson-en-sc%C3%A8ne,-III> (Finale de *La Chanson en scène III*, le 29 mai 2015, à l'Institut Français du Portugal, à Lisbonne)



M. de Souza, S. de Sá
Troupe 'Cœur de Princes'



M. Paqueta, de Castro, M. de Sá
Troupe 'Les Fantastiques'



M. de Sá, P. de Sá, P. de Sá
Troupe 'Les Labasens'

On vous attend impatiemment !

La coordination [Célia Anágua, M^{re} Laura Matos et Madalena Tavares]

AVEC LES FORMATIONS DE L'APPF, SOYONS PERFORMANTS!



Lors de son XXIII^e congrès national, l'APPF a présenté son plan de formation pour l'année scolaire en cours. Nous avons cherché à répondre aux attentes de nos membres en leur proposant des formations accréditées de 15 et 25 heures et des formations de courte durée, de 4 heures qui peuvent être considérées pour la progression dans la carrière des enseignants. Nous avons voulu que le choix des thématiques soit très diversifié, afin de permettre à chacun de choisir sa formation en fonction de ses besoins pédagogiques, de son parcours et du profil de ses apprenants.

C'est dans ce sens que l'APPF a envoyé son catalogue de formation à toutes les *Direções Gerais* qui ont relayé cette information, pour que la divulgation puisse toucher un maximum de collègues de FLE. Les enseignants intéressés par une de ces formations devront contacter l'APPF à travers l'adresse électronique appf.appf@gmail.com. Pour organiser, avec notre association, une formation de courte durée, il suffit de constituer un groupe d'une vingtaine de collègues et de prendre contact avec le centre de formation de l'APPF. Si dans votre établissement, vous n'avez pas un nombre suffisant de professeurs intéressés, nous vous suggérons de former le groupe avec les collègues d'autres écoles. Ces journées de formation très pratiques et tournées vers les besoins concrets des enseignants ont lieu habituellement le samedi matin, mais il est possible de les programmer pendant la semaine. Alors, n'hésitez pas à en parler autour de vous et rejoignez-nous sur la page de l'APPF www.appf.pt où vous pourrez avoir de plus amples informations et vous inscrire en ligne. Consultez le catalogue de la formation 2015-2016 !

Depuis le début de l'année scolaire, l'APPF a réalisé, seule ou en partenariat, plusieurs formations, dont il convient de rappeler les thématiques :

- «Divulguer et exploiter des outils du Web 2.0 pour la conception d'un blog», à Espinho, dans le groupement d'écoles Dr. Manuel Gomes de Almeida.
- «Secções Europeias de Língua Francesa – ensino bilingue, estratégias e tecnologias», à Lisbonne, à la *Direção-Geral da Educação*, en partenariat avec la D.G.E. et l'Institut Français du Portugal.
- «Sons, couleurs, paroles et écrits de la francophonie au XXI^e siècle», à Lisbonne, à la FCSH de l'Université Nouvelle de Lisbonne, lors du XXIII^e congrès national de l'APPF.
- «Images et imaginaires pour agir», à Lisbonne et à Porto, en partenariat avec Areal Editores, S.A.

Ainsi, l'APPF mise beaucoup sur la formation pour apporter à toutes celles et à tous ceux qui s'y inscrivent un moyen de rendre leurs cours plus rentables et efficaces, en améliorant les pratiques de classe et, en conséquence, les résultats scolaires. N'hésitez pas !

Carlos Oliveira

FÊTE DE LA FRANCOPHONIE 2016



Pour l'année 2016, la fête de la Francophonie aura lieu du 12 au 20 mars dans de nombreuses villes portugaises. Comme d'habitude, des activités culturelles, littéraires, cinématographiques, théâtrales, musicales et gastronomiques, offertes par des pays liés à la francophonie, motiveront le public à participer.

Comme l'année dernière, la Fête e la Francophonie vous propose la nuit des Francovores, nuit de cinéma français, fixée du 12 au 13 mars à Porto sur le thème «Vivre ensemble» et la Fête au Jardim da Estrela qui se déroulera les 19 et 20 mars.

Le comité organisateur nous propose une nouveauté – le jeu des 1000 euros. Cette émission diffusée du lundi au vendredi sur France Inter à 12h45 sera enregistrée au Portugal (trois émissions à Porto et deux à Lisbonne) les 8 et 9 mars et portera sur le thème de la Francophonie.



Les établissements scolaires publics et privés sont invités à participer soit en envoyant des questions sur le thème de la Francophonie soit en assistant aux enregistrements et en participant au jeu.

Elisabete Pires

Ce que nous avons lu

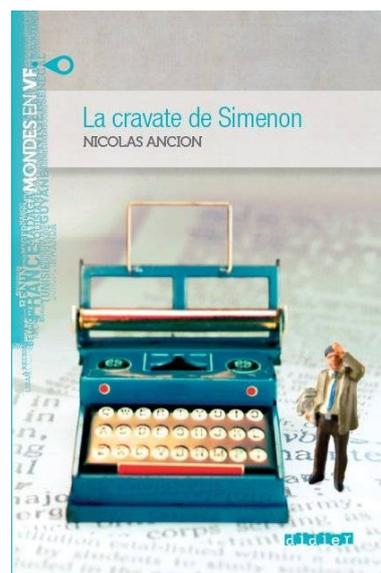
Nicolas ANCION, la cravate de Simenon.

Paris, Didier, collection "Mondes en VF", 2012

Ce petit roman raconte, au long de 74 pages, avec une bonne dose d'humour, de pudeur et de tendresse, les relations entre père et fils, en évoquant une série d'événements familiaux qui tournent autour d'une cravate porte-bonheur ayant soi-disant appartenu à l'écrivain belge Georges Simenon.

Il s'agit d'un texte littéraire particulièrement intéressant pour des lecteurs en apprentissage de la langue française (conseillé à partir du niveau A2). Les éditeurs ont veillé à mettre des notes de bas de page pour expliquer le lexique jugé plus difficile et le site associé à la collection (<http://www.mondesenvf.fr/la-collection/>) comporte une série de fiches pédagogiques à exploiter en classe ainsi que l'enregistrement audio du livre (format mp3).

Bonne lecture !



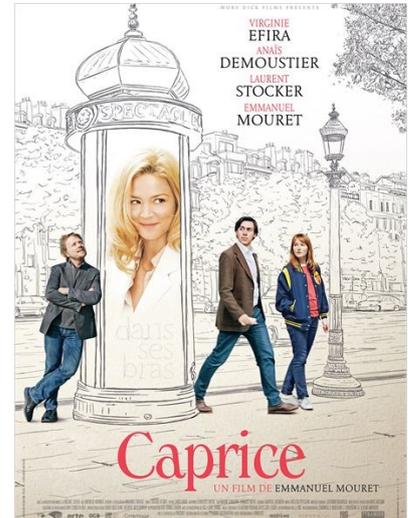
Christina Dechamps

Ce que nous avons vu

CAPRICE (2015),
comédie réalisée par Emmanuel Mouret avec Anaïs Demoustier, Virginie Efira,
Laurent Stocker et Emmanuel Mouret, entre autres.

Clément, un instituteur timide et gaffeur, va souvent au théâtre voir jouer Alicia, son actrice préférée. Par coïncidence, il se retrouve plusieurs fois assis à côté de Caprice, une jeune fille fantasque qui décide de le séduire. Entre-temps, Alicia remarque Clément dans la salle et tombe sous son charme. Clément vit cette idylle comme un rêve éveillé mais Caprice persiste et l'encourage à être infidèle. Clément devient alors un séducteur qui se retrouve dans des situations incongrues provoquées par sa gêne en société et son incapacité à dire non.

Ce film séduit par le rythme de l'action, par le jeu des acteurs et par les dialogues qui alternent entre le badinage amoureux et la réflexion sur la fragilité des liens amoureux. Son chassé-croisé burlesque s'inscrit dans une tradition théâtrale et se déroule dans une atmosphère jazzy bien savoureuse.



Site pour l'affiche et les photos du film :

<http://www.allocine.fr/film/fichefilm-225546/photos/detail/?cmediafile=21185695>

Site pour la bande-annonce:

<https://www.youtube.com/watch?v=vbHbQYET3mo>

Cristina Avelino

Ce que nous avons écouté

« UN MONDE MEILLEUR », DE KEEN'V

A cette époque, où l'on parle d'un monde sans violence, on peut écouter une chanson actuelle avec nos élèves qui nous parle d'un monde différent, c'est à dire d'un monde meilleur.

De son vrai nom Kevin Bonnet, **Keen'V**, originaire de Rouen, nous interprète cette chanson simple à explorer en classe, en 9^{ème} par exemple, pour aborder le thème de l'écologie. Nous avons ici un document authentique pour débiter une unité, ou bien, pour revoir / étudier simplement la conjugaison verbale, en explorant le futur ou le conditionnel.

Je vous propose ainsi deux possibilités d'écoute (avec ou sans légende).

Vidéo clip avec parole:

<https://www.youtube.com/watch?v=1bQrPIefHMg&index=30&list=PLw-VjHDIEOgsphyGZ6SjfljOuvUpkg3GM>

Vidéo clip officiel:

https://www.youtube.com/watch?v=2-HoLYR9paY&feature=iv&src_vid=1bQrPIefHMg&annotation_id=annotation_4170727707



Luís Martins

Ce que nous conseillons

LA FUREUR DE LIRE



Lors du dernier congrès de l'APPF, la présidente de l'Association belge des professeurs de français de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Christiane Buisseret, nous a fait connaître le projet *La fureur de lire*, (<http://www.fureurdelire.cfwb.be/>) organisé depuis 1991 par le Service général des lettres et du livre de Wallonie et de Bruxelles. A l'automne, durant cinq jours, de nombreuses activités autour de la lecture sont programmées : rencontres avec auteurs et illustrateurs, lectures à haute voix, expositions, ateliers, formations, jeux, concours...

Le site, très riche, contient de nombreuses informations, notamment le Plan Lecture pour 2015, inspiré du plan portugais, et permet de télécharger quelques nouvelles, pour bébé, enfants ou public en général, de donner des idées sur la lecture de textes à haute voix dans la rubrique « Lectomaton » ou sur l'organisation de concours dans les écoles.

Ce projet, élaboré pour le français langue maternelle, peut parfaitement s'adapter au FLE.

Francine Arroyo

À propos de ce projet, mais aussi en ce qui concerne le FLE, voici de nombreux sites à suivre:

ADRESSES INTERNET INDIQUÉES PENDANT LE CONGRÈS

ATELIER de Christiane Buisseret

http://www.fureurdelire.cfwb.be/index.php?id=fdl_accueil
<http://www.fureurdelire.cfwb.be/index.php?id=13508>
<http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=11183>

CONFÉRENCE de Ana Matos

<http://www.shauntan.net/>
<http://www.shauntan.net/books.html>
<https://educarparaomundo.wordpress.com/2011/12/28/a-chegada-de-shaun-tan/>
<http://www.theguardian.com/childrens-books-site>
<http://www.ricochet-jeunes.org/auteurs/recherche/6643-armin-greder>
<http://paris-lecture-petl.org/spip.php?article147>
<http://librairiecomptines.hautetfort.com/archive/2009/05/18/l-ile-album-d-armin-greder.html>

CONFÉRENCE de Alexandre Garcia

<http://www.cia-france.com/francais-et-vous/>
http://www.cia-france.com/francais-et-vous/sous_le_platane/
http://www.cia-france.com/francais-et-vous/sur_les_galets/
http://www.cia-france.com/francais-et-vous/sur_les_paves/
http://lajoieparleslivres.bnf.fr/masc/portal.asp?INSTANCE=JOIE&PORTAL_ID=HTML.xml&URL=Integration/JOIE/statique/pages/09_services_a_la_carte/lettre_info_accueil.htm

ATELIER de Francine Arroyo

<http://www.dupuis.com/catalogue/FR/accueil.html>
<http://www.spirou.com/spirou/accueil.php>
<http://www.midam.be/>

D' AUTRES LIENS:

<http://bibliothequenumerique.tv5monde.com/>
http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/lf/p-26292-Langue-francaise.htm?lf_categ=3
<http://bibliothequenumerique.tv5monde.com/>
<http://www.editionsdidier.com/discipline/fle/>
<http://www.editionsdidier.com/collection/mondes-en-vf>
<http://www.arte.tv/guide/fr/056789-000/l-europe-des-ecrivains-la-belgique>
<http://www.arte.tv/guide/fr/048635-000/l-europe-des-ecrivains-le-portugal>
<http://www.maisondelapoesieparis.com/events/avant-premiere-arte-leurope-des-ecrivains/>
<http://www.arte.tv/guide/fr/060194-000/l-europe-des-ecrivains>

Ce que nos associés ont fait

UN NOUVEAU DÉFI

Cette nouvelle rubrique, suggérée et acceptée au cours du XXIII^{ème} Congrès de l'APPF, mise sur la participation active de nos associés. En fait, il s'agit de leur/vous donner la parole pour que eux/vous aussi, en premier lieu, puissent/puissiez **témoigner et partager les bonnes pratiques de classe** qui, du nord au sud du Portugal, **viennent enrichir le FLE dans nos écoles** et contribuer à la bonne renommée de cette langue et de ses cultures.

À cet effet et parce que la *Lettre d'Infos*, comme tout autre journal, doit se soumettre aux exigences éditoriales, voici quelques règles à suivre lors de l'envoi d'articles :

- Bien identifier le membre de l'association et l'école/ville où l'évènement a eu lieu ;
- Rédiger un texte en français d'environ 250 mots, avec, en annexe, une photo format JPG ;
- Envoyer le texte à l'APPF (appf.appf@gmail.com) un mois avant la fin du trimestre scolaire, c'est à dire, jusqu'au 28 février, 30 mai ou 30 novembre ;
- Joindre les contacts personnels (adresse électronique et téléphone).

À vous la parole ; prenez la plume !

Carlos Rodrigues

Agenda

■ **La grammaire d'apprentissage FLM/FLE/FLS et ses exercices de systématisation**, Paris, 13 janvier 2016

https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/piapp1_64061/eleves-nouvellement-arrives-de-l-etranger-et-enfants-du-voyage-casnav

■ **2ème Salon du Travail et de la Mobilité Professionnelle**, Paris, 22 janvier 2016

<http://www.salondutravail.fr/>

■ **Journées professionnelles du Groupement Fle**, Toulouse, 28 et 29 janvier 2016

contact@groupement-fle.com

<http://www.fle.fr/fr/pages-pro/agenda/420>

■ **Université d'hiver BELC 2016 des métiers du français dans le monde**, 15 au 26 février 2016

Contact et information > mabrouk@ciep.fr et > cordina@ciep.fr

<http://www.ciep.fr/belc/hiver-2016>

■ **Les éditeurs de FLE au Salon du Livre de Paris**, Paris, 17 mars 2016

<http://www.livreparis.com/>

■ **LE TIERS INCLUS À L'ÂGE DES MIGRATIONS, L'écrivain frontalier, Journée d'Études**

Porto-FLUP - APEF, 14 mars 2016

31 décembre 2015 : date limite pour présenter des propositions de communication :

jalmeida@letras.up.pt

Intitulé du courriel : Inclusion/Frontières Porto 2016

<http://www.apef.org.pt/>



